

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET ABRÉVIATIONS	7
INTRODUCTION	9
QUELQUES SOUVENIRS RUSKINO-PROUSTIENS	15
La Miss anglaise	15
Quelques personnalités et quelques souvenirs proustiens retrouvés	17

PREMIÈRE PARTIE

LOCALISATIONS

LOCALISATION I

Amiens et Chartres	25
Amiens. À l'ombre de la cathédrale	25
Chartres. <i>Les Sources de l'Eure</i> de John Ruskin	52

LOCALISATION II

22 rue de Provence, Paris : une ruche Art Nouveau avec Bing, Proust et Marie Nordlinger	77
--	----

LOCALISATION III ET REPRÉSENTATION

La Chapelle Sixtine et Séphora, fétiche énigmatique de Ruskin et de Proust	95
Séphora : le contexte	95
Quand et comment Ruskin a-t-il peint Séphora?	99

Séphora-Athéna de Ruskin	103
Séphora-Odette de Proust	107
<i>Miss Sacripant</i> – Odette	114
Épilogue	117

DEUXIÈME PARTIE

TRADUCTIONS

TRADUCTION I

Préparation	121
Le contentieux	121
Formation linguistique	128
Cercle anglophone	146

TRADUCTION II

Épiphanies	161
« Catalyseurs »	161
Lectures anglaises traduisantes	177

TRADUCTION III

Processus. Traduire Ruskin	191
Le désir de <i>The Bible of Amiens</i>	191
Les traducteurs de <i>La Bible d'Amiens</i> et <i>Sésame et les lys</i>	216
Mme Proust et quelques manuscrits	253
Péritextualité ou Son et Lumière	262

TRADUCTION IV

Envol créateur	273
La réception critique	273
Ruskin fragmentaire	286
Le chandelier à sept branches : première partie	292
Le chandelier à sept branches : seconde partie	305

TROISIÈME PARTIE
AUX SOURCES DES ÉTUDES
PROUST-RUSKIN

LE CAHIER RENÉ GIMPEL	329
Présentation	329
Transcription simple du <i>Cahier René Gimpel</i>	339
JEAN VICTOR GIMPEL (1918-1996)	
Un salon londonien	355
LA RECHERCHE PROUSTIENNE AURAIT-ELLE	
COMMENCÉ PAR RUSKIN ? SYBIL DE SOUZA	359
Présentation	359
Paul Desjardins (1859-1940), René Poirier (1900-1995)	
et Émile Bouvier (1886-1973)	364
Denis Saurat (1890-1958)	370
LETTRES DE SYBIL DE SOUZA À CYNTHIA GAMBLE	377
Présentation	377
Lettre 1	378
Lettre 2	381
Lettre 3	386
Lettre 4	387
Lettre 5	394
Lettre 6	396
Lettre 7	399
Lettre 8	404
Lettre 9	410
Lettre 10	414
Lettre 11	416

Lettre 12	418
Lettre 13	421
Lettre 14	423
BIBLIOGRAPHIE	431
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	435
INDEX DES NOMS DE PERSONNAGES	447
INDEX DES NOMS DE LIEUX	449
INDEX DES NOTIONS	451
INDEX DES ŒUVRES	453